



УДК 711.4/800

DOI 10.25628/UNIIP.2020.44.1.017

МЕНЬШИКОВА Е. П.

ORCID: 0000-0002-5525-6340

ЛОЛА А. М.

ЛОЛА У. А.

**Меньшикова
Елена
Павловна**

кандидат архитектуры,
старший научный сотрудник,
начальник научно-исследовательского
центра градостроения
ФГБУ «ЦНИИП Минстроя
России», Российская
Федерация

e-mail: arhmp@mail.ru



**Лола
Александр
Михайлович**

гранд-доктор философии,
кандидат технических наук,
профессор, главный науч-
ный сотрудник ФГБУ
«ЦНИИП Минстроя
России», Российская
Федерация

e-mail: amlola@mail.ru



**Лола
Ульяна
Александровна**

Главный специалист
ФГБУ «ЦНИИП Минстроя
России», Российская
Федерация

e-mail: ulyalola@mail.ru

Знания о городе нуждаются в точной терминологии

Необходимость создания благоприятной архитектурной городской среды очевидна. Архитектурно-градостроительная деятельность в современном мире не является субъективным решением одного зодчего. Это сложный процесс. В усложняющемся мире имеет огромное значение правильно выбранная терминология. Это касается терминов, используемых с древнейших времен, терминов, изменившихся с течением исторических преобразований, появления новых терминов из русского языка и из иностранных слов. Важно дать точную формулировку применяемому термину именно в данной отрасли знаний, а также не допускать множественности терминов одного и того же значения. Щепетильность в профессиональной терминологии в области нормирования не может быть излишней. Всякая неточность или двоякое толкование может привести к непредсказуемым последствиям на практике.

Ключевые слова: город, пространство, нормативы, термин, определение, содержание, профессионализм.

MENSHIKOVA E. P., LOLA A. M., LOLA U. A.

KNOWLEDGE OF THE CITY NEEDS PRECISE TERMINOLOGY

The need to create a favorable architectural urban environment is clear. Architectural and urban planning activity in the modern world is not a subjective solution to one itching. It is difficult process. In an increasingly complex world, correctly chosen terminology is of great importance. This applies to terms used since ancient times, terms changed over the course of historical transformations, the emergence of new terms from the Russian language and from foreign words. It is important to give precise wording to the term used in this branch of knowledge, as well as to avoid multiplicity of terms of the same meaning. The sensitivity in professional terminology in the field of rationing cannot be unnecessary. Any inaccuracy or twofold interpretation can lead to unpredictable consequences in practice.

Keywords: city, space, standards, term, definition, content, professionalism.

Несмотря на гуманитарный характер такого направления, как архитектурная терминология, оно нуждается в необычайной точности. «Главное требование к языку науки — это ясность, не зависящая от личного опыта разных исследователей. Наука добивается ясности путем использования терминологии. В отличие от слов естественного языка, термин всегда описывает строго определенное, единое для всех, множество материальных объектов или их взаимодействий и отношений», — отмечает [7]. Он говорит, что единство достигается благодаря строгости определения терминов и их системности. Термины отражают определенные характеристики реальности, которая за ним стоит. В контексте наших рассуждений особенно важно, что **«в науке допустимо только использование ее терминов»** [7]. Основываясь на таких принципах терминологии,

обратимся к некоторым понятиям, используемым в проектировании и нормировании городов и иных архитектурных объектов.

Проблема корректного/некорректного использования терминов в нормировании и проектировании весьма актуальна, поскольку нет единой оптимизированной процедуры по формулировке терминов и их включению в документальный оборот. Практика внедрения новых или изменения старых терминов в российской архитектуре не носит системного характера и подчас весьма противоречива. Нет единого контроля за появлением самих терминов и чистотой формулировок для конкретных профессиональных целей. Включение тех или иных терминов в документы носит весьма случайный характер.

Отсюда предметом настоящего исследования являются термины и определения, применя-

емые в архитектурно-градостроительной отрасли. В качестве метода исследования использовано аналитическое сравнение терминов в различных источниках.

В первую очередь, проанализируем сам термин «градостроительство». Дискуссия в научных кругах профессионалов градостроителей по этому поводу ведется давно, но пока не привела ни к каким результатам. По сути значения русского слова данный предмет есть строительство городов, однако на самом деле эта отрасль является не «строительством», а проектированием и планированием городов и сел. Правильнее было бы назвать *градопланирование*, или, как область знаний — *градоведение* [2, 6]. Причем целесообразно использование последнего, как обозначающего интегрированный предмет, в сферу влияния которого входит обширный круг знаний различных наук: архитектуры (включая в представление об архитектуре в том числе проектирование городов), экология, психология, социология и др. Авторы научных статей по градостроительству, понимая неточность этого термина, в английском переводе дают либо «urban planning», либо «town (city) planning». То есть для зарубежного пользователя мы стараемся дать правильное понятие, а в российской теории и практике используем неправильное. Если в английском переводе записать «town (city) building», то профильные специалисты-урбанисты просто не прочтут такой материал. Статьи, в родственном болгарском языке градостроительство — это градоустройство, что по смыслу ближе к истине, чем строительство. Можно также в качестве альтернативы обсуждать вариант внедрения иностранного термина «урбанизм». Однако представляется, в данной ситуации целесообразно использовать русский язык. Он вполне способен справиться с такой задачей.

Понимаем, что всякое изменение термина, а особенно в названии отрасли, — это большая проблема. Однако такая проблема сверхбыстро решена, к примеру, при переименовании милиции в полицию, притом без особой необходимости.

Перейдем к одному из ключевых понятий территориального расселения — «поселение». По неоспоримым смыслам русского языка поселением является территория, на которой компактно заселились люди. Это города, села, поселки, кишлаки, аулы. При этом в русский язык внедрилось абсолютно не расселенческое понятие: населенный пункт (иногда

населенное место). Слово «пункт» (от нем. *Punkt* — точка) пришло из военной топографии. Это точка на карте, а не территория [4]. В точке не могут жить люди.

Обратившись к словарю, видим, что в понятие «населенный пункт» включены все употребляемые термины: *населенный пункт — населенное место (поселение), первичная единица расселения людей в пределах одного застроенного земельного участка (город, поселок городского типа, село). Обязательный признак населенного пункта — постоянство использования его как места обитания из года в год (хотя бы сезонно)* [1].

Конечно, все эти понятия почти равноправно используются в русском языке. Если смотреть с профессиональной точки зрения, то употребление географами словосочетания «населенный пункт» в смысле «точка на карте» — правомерно. Но для обозначения пространства, в котором живут люди, построены здания, проложены дороги, понятие «точка» (и даже «место») некорректно.

Проследим, как менялся термин в названии основного нормативного документа по градостроительству. В строительных нормах и правилах (СНиП II-К.2–62) «Планировка и застройка населенных мест» поселения назывались населенными местами. Позже (неизвестно, по чьей инициативе) в СНиП I-60–75 «Планировка и застройка городов, поселков и сельских населенных пунктов» появляются населенные пункты. В 1970-е гг. в ЦНИИП градостроительства создан отдел нормирования, сотрудникам которого, очень трепетно относящимся к терминам, удалось настоять на переименовании документа (соответственно, изменении лексики внутри документа). Таким образом, название СНиП 2.07.01–89* стало «Градостроительство. Планировка и застройка городских и сельских поселений». В последние годы дает о себе знать неприятная тенденция замены понятий с неясными целями, притом не согласовывая, а вынуждая заменять существующие понятия на навязанные. В частности, при введении новых принципов административно-территориального деления. Федеральный закон [10] «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации» возвращает нас к населенным пунктам, но не только. В частности, появляется новый смысл в понятии «сельское поселение». Это, оказывается, не одно поселение, а несколько, только уже не поселений, а населенных пунктов. Зачем искажать пони-

маемое всеми слово в единственном числе (поселение), как образ множества точек. Если есть необходимость создать некую систему административных единиц, можно использовать возможности русского языка: система поселков, сеть сельских поселений, сельский район, сельский округ, сельское земство... Подходить к отношению стабильным объектам (каковыми являются города и деревни), как к объектам для голосования, объединяя выборные участки (несколько близлежащих поселений) в одно «поселение», значит, игнорировать сложившиеся веками границы в угоду сиюминутным случайным политическим задачам.

Другой термин — «городской округ» (там же). На первый взгляд кажется, что это какой-то ареал, в который входят несколько городов (он же городской). Оказывается, в него могут входить и сельские населенные пункты (точки). Опять от бедности русского языка не нашлось достойных слов и черное названо белым. Хорошо бы органы управления, пользуясь их изобретениями, не навязывали ее другим профессионалам, для которых эти термины имеют иное значение исторически и содержательно.

Из-за этой «административной терминологии» в современном СП 42.13330 «Градостроительство. Планировка и застройка городских и сельских поселений» [8] и других документах теперь требуется привести термины в соответствие с 131-ФЗ. То есть нормативный документ, в котором прописаны правила проектирования внутреннего пространства городов и сел, в котором не имеет значения, кто и где выбирает органы власти, а важно, где и как размещаются в городе улицы, жилые кварталы, театры и т. д., подлежит обязательно редактированию по 131-ФЗ. Более того, административное деление можно менять бесконечно, а жизнь (устройство) городов и сел от этого не меняются. Приходится с сожалением резюмировать, что у нас в стране, производя какую-нибудь реформу (пусть даже очень нужную), абсолютно не считаются со сложившимся понятийным аппаратом и не пытаются прогнозировать, к каким последствиям могут привести навязанные, не обоснованные (языковой традицией, жизненной необходимостью, научной аргументацией и др.) термины и понятия.

Аналогичная ситуация сложилась с терминами, определяющими учреждения, где учатся дети. Прежде это называлось школой. А теперь по не-

ясным причинам было решено называть их *общеобразовательными организациями*. Мы уверены, что в народе их будут продолжать называть школами. Дело в том, что дети-то называются школьниками. Первоклассник, впервые севший за парту, не скажет, что я учусь в общеобразовательной организации. Проанализируем, насколько неуклюже сложилась линейка терминов в образовательном «портфеле».

Наряду с общеобразовательными организациями получили жизнь «дошкольные образовательные организации» (прежде дошкольные учреждения, детские сады, ясли). Обращаем внимание: *школ нет, а дошкольные есть! Есть и внешкольные учреждения, есть межшкольные учебные комбинаты*. Как такое возможно при отсутствии *школ*?

И, наконец, бывшие высшие учебные заведения (когда-то они назывались «высшая школа»), сейчас их следует называть «образовательные организации высшего образования» (образовательные... образования). И этим переименованием занимаются филологи в системе управления просвещением, образованием и наукой! Неужели административным работникам в области образования комфортнее иметь дело с такими новыми подразделениями?..

Кроме смены терминов с корневым значением «школа» произведены замены слов: с «учреждения» на «организации». Это касается не только образования, но и медицины.

Согласно подавляющему большинству словарей, учреждение и организация — это синонимы. Например, в словаре Т. Ф. Ефремовой: *Учреждение — организация, ведающая какой-либо отраслью управления, хозяйства, торговли и т. п.; Организация — государственное, партийное или общественное учреждение* [5]. Зачем заменять устоявшееся в обороте слово на его синоним?

Поскольку школы, детские сады, поликлиники, больницы и др. являются наиболее массовыми зданиями (учреждениями, организациями), их переименование затрагивает практически все население. И вынуждает граждан путаться в бумагах при заполнении различных документов.

Градостроителям это также несет определенные неудобства. Следует вносить изменения во все документы. Они становятся сложными для восприятия и тяжеловесными по объему. Неправильно, когда простые термины заменяются сложными.

Множество названий имеет место, куда ставят автомобили. Это

стоянка, автостоянка, парковка, паркинг, автопарковка, машино-место, гараж, гараж-стоянка, гостевая стоянка (парковка). По поводу этого термина мы не будем обращаться к словарям, потому что все эти слова имеют право на существование и являются синонимами. Однако для регулирования градостроительных процессов, организации пространства для размещения автомобилей необходимо ограничить словарный запас и использовать минимальное количество терминов, имеющих между собой различия. Принципиально можно поделить их на две категории: открытые (без сооружения, возможно лишь с использованием навеса) и закрытые (размещенные в здании). С точки зрения проектирования непосредственно объекта (закрытых гаражей или открытых стоянок) существует более сложная классификация (подземные, многоэтажные, отапливаемые и т. д.).

Что касается ключевых слов, на которых целесообразно сконцентрироваться, на наш взгляд, для градостроительного проектирования — принять понятие «гараж» для закрытых и выбрать между терминами «автостоянка» и «парковка» (для открытых). При патристической благосклонности к слову «автостоянка», нам представляется, следует пойти по пути интернационализации понятия. В международном обороте (международные правила движения) утвердилось обозначение «Р» — от английского «parking». В России термин «парковка» вполне прижился и может быть использован в профессиональной градостроительной лексике как основной. Это не противоречит Градостроительному кодексу [3]. Хотим дополнительно подчеркнуть, что термин «парковка» (не паркинг) следует использовать с русскими окончаниями, чтобы не терялся смысл при склонении.

При расчетах территорий под парковки в настоящее время используют дополнительные определения: «гостевая» и «для инвалидов». Их конечно следует использовать и впредь, как дополнительные. Ведь на площадках, отведенных для парковки, места для «гостей» ничем не выделяются. Места для инвалидов должны отмечаться знаком, но не всегда маркируются, так как изначально отличаются от других своими габаритами.

Определившись с понятием «парковка», в том числе для инвалидов, перейдем к термину, требующему особой деликатности, связанному с определением людей, имеющих физические отклонения и поэтому

нуждающихся в особой среде для более комфортного обитания в ней. Первоначально их называли «инвалиды», и среда для них называлась «среда для инвалидов». Позже появился термин «безбарьерная среда». Однако с течением времени термин постоянно корректировался, чтобы инвалиды не чувствовали себя ущемленными. Дискуссия по этому термину продолжается не только в нашей стране, но и во всем мире. В Конвенции ООН [11] употребляется термин «person with disability». «Disabled people» — это люди с ограниченными возможностями. Такой перевод дается в официальных кругах. Однако буквально это человек с инвалидностью или «people with special needs» (люди с особыми потребностями). В этой интерпретации «специальные потребности» могут быть у любого из нас (например, непереносимость холода или специальные потребности женщин). Так что поиски компромисса пока не очень удачны. За мировой стандарт принято правило *people-first language* — когда говорят о ком-то, первым делом называют его человеком, а уже затем говорят о его болезни или особенности. Эти правила уместны, когда речь идет об открытом общении с этими людьми (например, при обозначении стоянок для автомобилей, для туалетов).

Для профессионального архитектурного употребления тоже нужен аналогичный подход. Первоначально, до 1990-х гг., существовало только понятие «инвалиды», затем понятие расширилось до «инвалиды и маломобильные группы населения», учитывая, что в удобном пространстве нуждаются не только инвалиды, но и иные люди с элементами ограниченности в поведении (мамы с колясками, беременные, пожилые люди и др.). Здесь важно отметить, что все планировочные приемы, обеспечивающие удобные условия для инвалидов, автоматически удобны всем остальным. Поэтому с точки зрения употребления термина для нормирования и проектирования вполне разумно использовать «инвалиды».

Словосочетание «маломобильные группы населения» (МГН) в целом достаточно нелепо. Маломобильный — понятие очень широкое, к ним относятся, например, младенцы, при том, что некоторые категории инвалидов совсем не маломобильны (глухие, немые), однако требуют специальных приемов для оптимизации среды. Словосочетание «группы населения» воспринимаются как некие объединения, т. е. они как будто живут и перемещаются группами. В це-

Таблица 1. Корректность современных терминов в области знаний о городе

Искомый термин	Как изменялся	Желательный (по мнению авторов)	Примечание, обоснование
Градостроительство	Градостроительство	Градопланирование как отрасль проектирования	Градостроительство не занимается строительством. При точном переводе на англ. специалистам-ур- банистам информация не поступит, а строителям она не нужна
		Градоведение как наука, система знаний о городе	
Поселение (в значении ед. числа)	Населенный пункт, населенное место	Поселение как отдельное заселенное пространство	Соблюдение исторического значения слова по правилам русского языка. Поселение (ед. число), т. е. в единственном числе не может иметь смысл множества
	Сельское поселение (как группа поселков)	Сеть сельских поселений (или иное в значении группы)	
Школа	Общеобразовательная организация	Школа	Слово «школа» не несет в себе никаких негативных смыслов, короткое, ясное и понятное по назначению. Тем более, что все производные слова от «школа» (дошкольный, внешкольный) включены в оборот
Стоянка, гараж	Стоянка, автостоянка, парковка, паркинг, автопар- ковка, машино-место, гараж, гараж-стоянка, гостевая стоянка	Парковка как открытое пространство. Гараж как соору- жение для размещения автомобилей. Машино-место как единица измерения	Учитывая международное использо- вание «parking» (P), оставить приоритет за термином «парковка» с русским окончанием
Инвалиды	Маломобильные группы населения (МГН)	Инвалиды	Все проектные решения, обеспечи- вающие удобную среду для инвали- дов, одновременно удобны и другим людям (МГН), но не наоборот

лом следует отказаться от этого неуклюжего термина. Тем более, что в общественных местах оно не употребляется. Нигде мы не услышим: уступайте места маломобильным группам населения.

Поскольку городская среда должна отвечать удобному пребыванию этих людей, то правила проектирования среды включены в нормативные документы по проектированию. Стало быть, термин в нормативных документах следует применять такой, который был бы универсальным, понятным, удобным для проектировщиков. В реальности, подхватив термин МГН, сами нормативные документы по сути являются документами по проектированию *среды для инвалидов*. Так, свод правил СП 59.13330.2012 «Доступность зданий и сооружений для маломобильных групп населения» [9] провозглашает, что он «предназначается для разработки проектных решений общественных, жилых и производственных зданий, которые должны обеспечивать для инвалидов и других групп населения с ограниченными возможностями передвижения (далее — маломобильных групп населения — МГН) равные условия жизнедеятельности с другими категориями населения». При том, что документ не имеет в своем названии слова «для инвалидов», в действительности устанавливает в основном нормы проектирования для инвалидов (например, раздел 4.2. называется «Автостоянки для инвалидов»). Если в этом документе оставить только требования для МГН, то безбарьерной среды для инвалидов не будет.

Здесь мы хотим особенно отметить, что нормы по проектированию создаются в первую очередь для проектировщиков, причем с целью улучшить жизнь инвалидов, поэтому «деликатность» в термине (как и в медицине) не является приоритетом. Архитекторы стремятся создать благоприятные условия для людей-инвалидов и не намерены унижать их достоинство. Другое дело в общественном пространстве, где люди, имеющие отклонения, не хо-

тят видеть надписи, которые, как им кажется, унижают их. В этих случаях на современном историческом этапе общественного развития следует быть весьма корректными в формулировках, искать компромиссные решения и пользоваться рекомендациями ООН. По мере гуманизации социальных отношений будут исчезать условные барьеры, поэтому необходимость в компромиссах со временем исчезнет.

Приводим сводную Таблицу 1 по использованию описанных выше понятий. Термины и понятия, описанные в настоящей статье, — это далеко не полный список, который подлежит анализу и обсуждению нашего профессионального сообщества.

Заключение

Применяя термины и определения в профессиональных целях, следует учитывать:

- важность приведения терминологии, которая используется в нормировании, поэтому и в проектировании, а затем и в управлении городов, сел и систем расселения, в определенную систему;
- необходимость бережного отношения к исторически сложившимся терминам. Заменять термины только в том случае, когда без этого невозможно обойтись, не нанося ущерб жизненным процессам и здравому смыслу;
- при смене термина, имеющего отношение к смежным областям деятельности, следует всесторонне изучить целесообразность и последствия его внедрения. В обязательном порядке провести согласования с заинтересованными структурами и сообществами;
- необходимость точности формулировок во избежание двоякого толкования терминов, которые участвуют в регулировании жизненных процессов (законы, нормы, указы и др.).

Список использованной литературы

- 1 Большой энциклопедический словарь / Под ред. А.М. Прохорова. — М.: Советская энциклопедия, 1993. — 1632 с.
- 2 Владимиров В.В., Саваренская Т.Ф., Смоляр И.М. Градостроительство как система научных знаний // Тр. Рос. академии архитектуры и строительных наук. — М.: URSS, 1999. — 118 с.
- 3 Градостроительный кодекс Российской Федерации от 29.12.2004 № 190-ФЗ (дата обращения: 27.12.2019).
- 4 Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка, 1863–1866.
- 5 Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. — М.: Русский язык, 2000. — 862 с.
- 6 Лола А.М. Основы градостроения и теории города в российской интерпретации. — М.: URSS, 2005. — 350 с.
- 7 Нестеров В.Н. Школа научной мысли. Лекция: Язык науки и его использование. Слова и термины. — URL: http://alter.sinor.ru:8102/school/lecture_3.htm (дата обращения: 15.01.2020).
- 8 Свод правил СП 42.13330–2016 Градостроительство. Планировка и застройка городских и сельских поселений.
- 9 Свод правил СП 59.13330.2012 Доступность зданий и сооружений для маломобильных групп населения.
- 10 Федеральный закон № 131-ФЗ «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации» от 06.10.2003.
- 11 Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD) was adopted on 13 December 2006 at the United Nations Headquarters in New York. — URL: <https://www.un.org/development/desa/disabilities/convention-on-the-rights-of-persons-with-disabilities.html> (дата обращения: 18.02.2020).

References

- 1 Bol'shoj' enciklopedicheskij slovar' / Pod red. A.M. Prohorova. — M.: Sovetskaya enciklopediya, 1993. — 1632 s.
- 2 Vladimirov V.V., Savarenskaya T.F., Smolyar I.M. Gradostroitel'stvo kak sistema nauchnyh znaniy // Tr. Ros. akademii arhitektury i stroitel'nyh nauk. — M.: URSS, 1999. — 118 s.
- 3 Gradostroitel'nyj kodeks Rossijskoj Federacii ot 29.12.2004 № 190-FZ (data obrashcheniya: 27.12.2019).
- 4 Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka, 1863–1866.
- 5 Efremova T.F. Novyj slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj. — M.: Russkij yazyk, 2000. — 862 s.
- 6 Lola A.M. Osnovy gradovedeniya i teorii goroda v rossijskoj interpretacii. — M.: URSS, 2005. — 350 s.
- 7 Nesterov V.N. Shkola nauchnoj mysli. Lekciya: Yazyk nauki i ego ispol'zovanie. Slova i terminy. — URL: http://alter.sinor.ru:8102/school/lecture_3.htm (data obrashcheniya: 15.01.2020).
- 8 Svod pravil SP 42.13330–2016 Gradostroitel'stvo. Planirovka i zastrojka gorodskih i sel'skih poselenij.
- 9 Svod pravil SP 59.13330.2012 Dostupnost' zdaniy i sooruzhenij dlya malomobil'nyh grupp naseleniya.
- 10 Federal'nyj zakon № 131-FZ «Ob obshchih principah organizacii mestnogo samoupravleniya v Rossijskoj Federacii» ot 06.10.2003.
- 11 Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD) was adopted on 13 December 2006 at the United Nations Headquarters in New York. — URL: <https://www.un.org/development/desa/disabilities/convention-on-the-rights-of-persons-with-disabilities.html> (data obrashcheniya: 18.02.2020).

on-the-rights-of-persons-with-disabilities.html (data obrashcheniya: 18.02.2020).

Elena Menshikova

Candidate of Architecture, senior researcher, head of the research center for urban studies of the Federal state budgetary institution FSBI «TsNIIP Minstroy Russia», Moscow, Russian Federation
e-mail: arhmep@mail.ru

Alexander Lola

Grand doctor of Philosophy, candidate of technical Sciences, Professor, chief researcher of the Federal state budgetary institution FSBI «TsNIIP Minstroy Russia», Moscow, Russian Federation
e-mail: amlola@mail.ru

Ulyana Lola

Chief specialist of the Federal state budgetary institution FSBI «TSNIIP Minstroy Russia», Russian Federation
e-mail: ulyalola@mail.ru

Статья поступила в редакцию в январе 2020 г.
Опубликована в марте 2020 г.